

英汉对照

章智源 编

*Selected Descriptive
Paragraphs From
English Classical Novels*

英语小说描写选段

英语名著选段丛书

Natural Scenery

自然景观



中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语小说描写选段. 自然景观: 英汉对照/章智源编. —合肥: 中国科学技术大学出版社, 2001. 7

(英语名著选段丛书)

ISBN 7-312-01093-8

I. 英… II. 章… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 56276 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850×1092/32 印张: 8.125 字数: 196 千字

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册 定价: 10.00 元

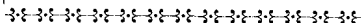
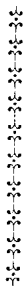
金蔷薇·英语名著选段丛书

丛书特点

- 荟萃英语小说名著一流描写
展现英语世界大师超凡风格
- 遍阅数百种英语小说
优选上千条精彩片段
- 独具一格编排主题分类
统领比较风格各异选段
- 浓缩名段精华的小标题
带来记忆与检索的便利

丛书效用

- 文学阅读欣赏美不胜收
独特视角领略英语文化
- 写作翻译模仿对照
朗读背诵回味无穷



卷 首 语

章君智源不甘寂寞,博览英美诸国文学名著,选其片断,对照英汉,别类分门,汇编成册,有益于阅读、写作、翻译与文学赏析,诚为善举。爰赋七绝二章,既嘉其良苦用心,亦意欲作广告宣传也。诗曰:

名厨手巧供西餐,百味珍馐列众盘。
欲快朵颐随意取,养生体泰更心宽。
群书选摘费工夫,文采纷呈尽瑾瑜。
更有译人心血在,一编殊胜一盘珠。

马 祖 毅

于安徽大学求得一斋
二〇〇〇年五月

Contents 目次

卷首语	/1
-----	----

A. Sun and Moon 日月星辰

1. Sun	太阳	/3
2. Sunrise	日出	/8
3. Sunset	日落	/14
4. Sunlight	阳光	/21
5. Moon	月亮	/31
6. Moonrise	月出	/42
7. Moonset	月落	/47
8. Moonlight	月光	/47
9. Sky	天空	/52
10. Star	星辰	/61

B. Wind and Snow 风霜雨雪

1. Air	空气	/69
2. Wind	风	/72
3. Cloud	云	/82

4. Rain	雨	/88
5. Storm	风暴	/96
6. Thunder and Lightning	雷电	/102
7. Snow	雪	/109
8. Fog and Mist	雾	/118
9. Rainbow	彩虹	/130
10. Frost	霜	/131
11. Dew	露水	/133
12. Ice	冰	/135

C. Spring and Winter 春夏秋冬

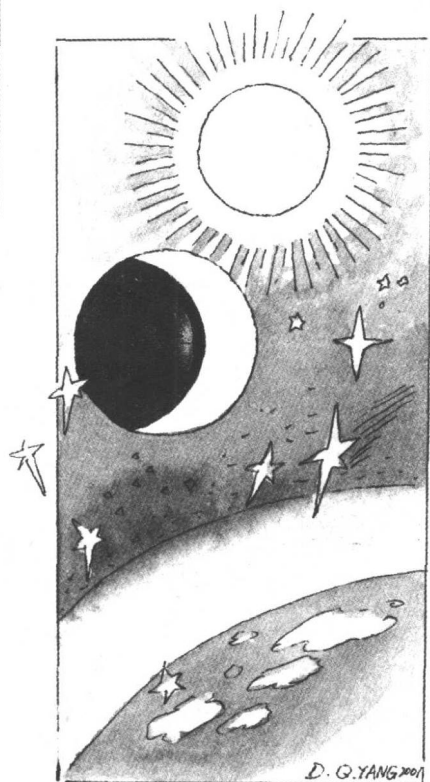
1. Spring	春	/143
2. Summer	夏	/151
3. Autumn	秋	/157
4. Winter	冬	/163

D. Day and Night 一日时光

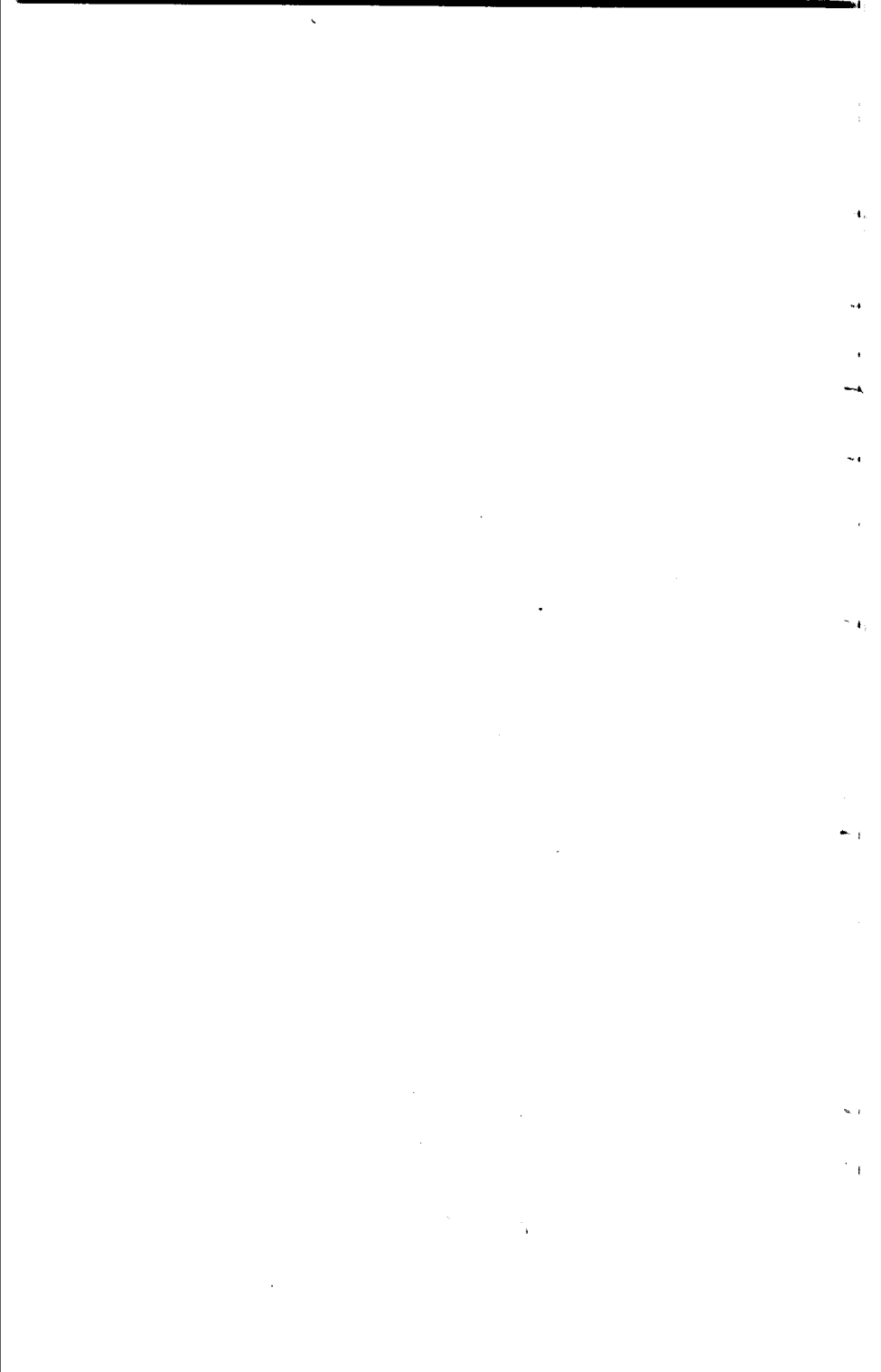
1. Day	白天	/171
2. Dawn	黎明	/180
3. Morning	早晨	/187
4. Noon	中午	/195
5. Afternoon	下午	/197
6. Dusk	黄昏	/204
7. Evening	傍晚	/210
8. Night	夜晚	/220

附录:详细目次	/ 233
编后记	/ 249

A. Sun and Moon



日月星辰



1. Sun 太阳

▲ **The Vigorous Sun in the Mist** The sun, on account of the mist, had a curious sentient, personal look, demanding the masculine pronoun for its adequate expression. His present aspect, coupled with the lack of all human forms in the scene, explained the old-time heliolatries in a moment. One could feel that a saner religion had never prevailed under the sky. The luminary was a golden-haired, beaming, mild-eyed, God-like creature, gazing down in the vigour and intentness of youth upon an earth that was brimming with interest for him.

——Thomas Hardy: *Tess of the d'Urbervilles*, Chap. Fourteen.

由于雾,太阳露出了一种奇特的、有知觉有个性的样子,要用阳性代词才能准确地表达。太阳现在这样子跟其中全无人类形象的景物配合在一起,立即为古代的太阳崇拜辨明了理由,令人感到在天空之下流传的种种宗教之中没有一个是比它更为清醒的。这发光体是一个头发金黄、笑容满面、目光柔和的上帝一样的生灵,正以年青的活力与专注凝视着一片大地,那里洋溢着对他的兴趣。(孙法理 译)

▲ **The Blazing Sun** It was late in the afternoon, but the sun looked as if it were a mile high, and it was every bit as hot as it had ever been.

——Erskine Caldwell: *God's Little Acre*, Chap. 3.

已近傍晚时分了,太阳却仍悬在高空,看上去离地面似乎

还有一英里呢,而它所发的炽热却丝毫没有减弱。(章智源译)

▲ **The Sun in a Pale-blue Wintry Sky** The sun was about halfway between the zenith and the horizon, ... All was stillness; the sun seemed to be fixed for ever as though it were a disc of yellow paper pasted against the pale-blue wintry sky.

——Mervyn Peake: *Titus Groan*.

太阳大约挂在天顶与天际之间,……四下里一片安静,太阳似乎永远这么停着不动了,就像一只黄纸圆盘粘在淡蓝色的寒天之上。(陆颖译)

▲ **The Winter Sun in the Evening** The evening films began to make nebulous pictures of the valleys, but the high lands still were raked by the declining rays of the winter sun, which glanced on Clym as he walked forward, eyed by every rabbit and fieldfare around, a long shadow advancing in front of him.

——Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Book Third, 3.

那时苍茫的暮色,已经开始把那些山谷染成一片烟霭凄迷的图画了,不过较高的地方上,仍旧有冬日的残辉淡淡地映照着;克林往前走去的时候,那种残辉就斜照到他身上,把他身前映出一条长长的人影,惹得四围所有的小兔和灰头画眉都看他。(张谷若译)

▲ **The Red Sun** The sun was a huge red ball like an elevated Host drenched in blood and when it sank out of sight, it left a line in the sky like a red clay road hanging over the trees.

——Flannery O'Connor: *A Temple of the Holy Ghost*.

太阳这个红色的巨大圆球神圣得像是饱蘸血色的圣饼。当它在视野中消失之后，天空中留下了红红的一长条，宛如悬挂在树梢上的一径泥路。（陆颖 译）

▲ **A Red Sun in the Grey Sky at Dawn** The dawn came, but no day. In the grey sky a red sun appeared, a dim red circle that gave a little light, like dusk; and as that day advanced, the dusk slipped back toward darkness.

——John Steinbeck: *The Grapes of Wrath*, Chap. 1.

黎明到来了，白昼却不露面。灰蒙蒙的天空出现了一轮红日，那只是一个朦胧的红色圆盘，放射出微弱的光线，好似黄昏一般。（胡仲持 译）

▲ **An Enormous Sun amongst the Tree-tops** The sky over Patuan was blood-red, immense, streaming like an open vein. An enormous sun nestled crimson amongst the tree-tops, and the forest below had a black and forbidding face.

——Jeseph Conrad: *Lord Jim*, Chap. Forty-five.

巴多森的天空鲜红、空阔，像一条裂开的血管似地流泻着。庞大的太阳红艳艳地躲在林梢，下面的森林呈着阴森惨淡的景象。（梁遇春 译）

▲ **The Sun on the Heath** The sun had branded the whole heath with his mark, even the purple heath-flowers having put on a brownness under the dry blazes of the few preceding days. Every valley was filled with air like that of a kiln, and the clean quartz sand of the winter water-courses, which formed summer

paths, had undergone a species of incineration since the drought had set in.

So she went on, the air around her pulsating silently, and oppressing the earth with lassitude. She looked at the sky overhead, and saw that the sapphirine hue of the zenith in spring and early summer had been replaced by a metallic violet.

——Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Book Fourth, 5.

太阳把整个的荒原都打上了它的烙印了,连紫色的石南花,都叫前几天那种燥热的烈火给晒得带上枯黄的颜色了。每一个山谷里面,都满是瓦窑里一样的空气;冬日潺潺、夏天成路的小河沟里面的洁净石英沙子,自从旱季开始以来,也都经过了一番焚化作用。

那时候,四周的大气,静静地搏动着,懒懒地压在大地上。往天上看去,只见头上春天和初夏那种蓝宝石颜色,已经变成了金属的紫色了。(张谷若 译)

▲ **The Afternoon Sun** A few light wind-smitten clouds made wan streaks across the white sky, haggard with the fierce relentless glare of the afternoon sun. ...All were weary, all but the sun. He seemed to glory in his power, relentless and untiring, as he swung boldly in the sky, triumphantly leering down upon his helpless victims.

——Miles Franklin: *My Brilliant Career*, Chap. Five.

几朵轻云,被风吹裹着,在白色的空中留下几条淡淡的光带,晌午时分的毒日头使它们惨然失色。……除了太阳,一切都很疲倦。太阳为它残酷而不知疲倦的力量而洋洋自得,它大胆地在天空中游弋,得意地向下窥视着它的无可奈何的牺

牲品。(黄源深 译)

▲ **The Sun over the Sea** The sun rose thinly from the sea ... Then the sun was brighter and the glare came on the water and then ... The strange light the sun made in the water, now that the sun was higher, meant good weather and so did the shape of the clouds over the land.

——Ernest Hemingway: *The Old Man and the Sea*.

淡淡的太阳从海上升起,……一会儿太阳越来越明亮了,耀眼的光芒射在水面上,随后越上升越红,……太阳现在已经升到天空去,它在水里所映成的奇异的光辉,就说明了今天天气的晴朗,陆地上面的云彩的形状也说明了这一点。(海观译)

▲ **The Autumn Sun in the Morning** When the autumn sun slanted over Greenhill this morning and lighted the dewy flat upon its crest, nebulous clouds of dust were to be seen floating between the pairs of hedges which streaked the wide prospect around in all directions.

——Thomas Hardy: *Far from the Madding Crowd*, Chap. 50.

这天清晨,秋阳斜挂在绿山上,照亮了山顶那片结满了露珠的平地,人们可以看到在那两道树篱之间扬起了灰蒙蒙的尘土。在四周开阔的景色中,那两道树篱横穿而过,它们渐渐在山脚下汇接在一起。(陈亦君 译)

▲ **Rising and Sinking on the Sea** The sun—who rose on the left hand every morning a blazing ball, to move slowly through

the unbearable blue, until he sank fiery red in mingling glories of sky and ocean on the right hand—had just got low enough to keep beneath the awning that covered the poop deck.

——Marcus Clarke: *For the Term of His Natural Life*,
Book One, 1.

每天清晨,火球似的太阳从左方升起,在令人看了难以忍受的茫茫碧空里缓缓移动,最后又像一团烈火,下沉在右方水天交接处的一片绚丽的霞彩里。现在,太阳已经偏低,可以从遮着舵楼甲板的布篷下面朝里窥看了。(陈正发 译)

▲ **A Dull Red Sun** And at last, in its curved and imperceptible fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.

——Joseph Conrad: *Heart of Darkness*, One.

最后,太阳慢慢地、用人们难以觉察到的速度,沿着一条弧线落了下去。耀眼的白光变成了没有光芒、没有热量的殷红,像要突然消失似的,仿佛笼罩在人群上空的那片暗雾,给了它致命的打击。(王金铃 译)

2. Sunrise 日出

▲ **The Coming Sun** Wednesday morning was dawning when I looked out of window. The winking lights upon the bridges were already pale, the coming sun was like a marsh of fire on the horizon. The river, still dark and mysterious, was spanned

by bridges that were turning coldly grey, with here and there at top a warm touch from the burning in the sky. As I looked along the clustered roofs, with church towers and spires shooting into the unusually clear air, the sun rose up, and a veil seemed to be drawn from the river, and millions of sparkles burst out upon its waters. From me, too, a veil seemed to be drawn, and I felt strong and well.

——Charles Dickens: *Great Expectations*, Fifty-three.

一觉醒来,凝望窗外,发现星期三的拂晓已徐徐来临。桥上闪烁着的灯光衬托在晓光之中已变得苍白,初升的太阳就像天边的一把燃烧着烈火的火炬。泰晤士河显得幽暗而神秘,架在河上的一座座桥梁泛出淡灰色和丝丝寒意,拂晓天空中燃烧般的红霞点缀着桥顶,并抹上了一片温暖。我顺着远处一连串的屋顶望去,那教堂的钟楼和尖塔一直伸向清澈明亮的天空,太阳正冉冉升起,一层纱幕似乎正从河上揭开,水面上闪耀着千百万燃烧般的光点。(罗志野 译)

▲ **Sunrise over the Pines** The daylight lay in orange streaks. The pines beyond the clearing were still black against it. Now in April the sun was rising earlier.

The bright streaks in the east thickened and blended. A golden flush spread as high as the pines, and as he watched, the sun itself lifted, like a vast copper skillet being drawn to hang among the branches. A light wind stirred, as though the growing light had pushed it out of the restless east.

——Marjorie Kinnan Rawlings: *The Yearling*, 3.

晨曦转成了桔红色。垦地远处的松林在晨曦的衬托下,仍然还是黑压压的一片。四月的太阳,升起得早。

东方明亮的条纹变厚了,而且融和了起来。一道金色的霞光,扩散到和那些松树一样高的地方。正当他观察着的时候,太阳升上来了,就像一只巨大的黄铜平底煎锅,被提起来挂在松枝间一般。一阵微风吹了过来。这风就像是被越来越扩大的光亮从变化不息的东方挤过来似的。(李俟民 译)

▲ **Sunrise through a Boy's Eyes** From where he lay, Jody could look straight across into the sunrise. It was strange to see it on a level with his face. At home the thick scrub growth beyond the cleared fields obscured it. Now there was only a morning fog between. The sun did not seem to rise, but to sweep forward through a gray curtain. The curtain began to part its folds for the passing. The light was the thin pale gold of his mother's wedding ring. It grew brighter and brighter until he found himself blinking into the very face of the sun. The light September fog clung tenaciously a little while to the tops of the trees, as though resisting the tearing and destructive fingers of the sun. Then it too was gone and the whole east was the color of ripe guavas.

——Marjorie Kinnan Rawlings: *The Yearling*, 20.

裘弟从他躺着的地方一直望过去,能够望到太阳出来的情景。观看和他的脸处于同一水平位置的太阳,那是怪奇特的。在家中,空旷的田野远处那浓密的矮树丛,往往会使太阳变得模模糊糊。但现在,中间只剩下一片晓雾。太阳好似不是升起来,而是从灰色的帷幕后面往前推进。帷幕的褶皱分开让太阳通过。阳光呈现出一种像他妈妈的结婚戒指那样的淡金色。太阳愈来愈亮,愈来愈亮,直到他发觉自己得眯起眼睛才能看到整个太阳的脸盘。九月的薄雾在树梢上固执地滞